

E8 - Cotton-Deceiving Chapter, Part 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

Chie-sensei.

[00:14] ---

Have they found the mayor yet?

[00:17] ---

Not yet.

[00:19] ---

We haven't heard any news yet.

[00:23] ---

But I'm sure he's okay.

Let's head back to class.

[00:29] ---

Okay.

[00:31] ---

All right, let's get
our afternoon class started!

[00:35] ---

Huh? Where's Furude-san?

[00:41] ---

Does anyone know where Furude-san is?

[00:47] ---

Keiichi-san.

[00:48] ---

You were just talking to Rika, weren't you?

[00:51] ---

Huh?

[00:56] ---

I mean, yeah, we were just talking,
but I don't know where she went after...

[01:02] ---

You know, I think I saw her talking
to someone behind the school...

[01:07] ---

And that someone wasn't Keiichi-san?

[01:11] ---

I didn't get a good look at who it was...

[01:13] ---

What *did* you see?!

[01:15] ---

It looked like a man in a construction uniform.

[01:18] ---

But there's no one like that at our school.

[01:23] ---

Oh, no...

[01:24] ---

Now Rika-*chan*'s missing, too?

[01:35] ---

Rika!

[01:36] ---

Rika-*chan*, where are you?

[01:40] ---

Furude-*san*, are you over here?

[01:43] ---

Furude-*san*!

[01:46] ---

Rika-*chan*!

[01:48] ---

Rika-*chan*! Shout if you can hear us!

[02:02] ---

--Huh?

--Kei-*chan*, over here!

[02:07] ---

--What'd you find, Mion?!

--I thought I saw something on the roof!

[02:15] ---

Rika-*chan*!

[02:20] ---

She's not up here...

[02:21] ---

I don't see anything up here, Mion.

[02:24] ---

Sorry, maybe I was just seeing things.

[02:31] ---

Rika-*chan* was acting weird earlier, too.

What could've happened to her?

[02:36] ---

I have to put an end to this.

[02:41] ---

Mion? What did you just say?

[02:45] ---

I *said*, I have to put an end to this.

[02:52] ---

M-Mion, why...?

[02:55] ---

Why do you look so angry?

[02:57] ---

Rika Furude...

[02:58] ---

She's come to carry out
Oyashiro-*sama's* curse.

[03:02] ---

She's the head of one of
the Three Great Families.

[03:05] ---

She's... the ringleader behind it all.

[03:09] ---

That's right. It's her.

[03:13] ---

It's her. It's *her!*

[03:15] ---

She's trying to kill people!

[03:17] ---

Exploiting the Three Great Families
and Oyashiro-*sama's* curse to do it all...

[03:21] ---

But I won't let her!

[03:22] ---

That's right. I'm putting an end to this curse.

[03:26] ---

She's trying to kill people!

[03:28] ---

She's trying to kill people!

[03:30] ---

I know it!

[03:31] ---

I know it, I know it!

[03:33] ---

I know it, I know it, I know it!

[03:36] ---

I know it, I know it!

[03:37] ---

--C-Calm down, Mion!

--I know it, I know it, I know it!

[03:39] ---

--What are you talking about?!

--I know it, I know it, I know it!

[03:41] ---

I know it, I know it, I know it!

[03:43] ---

I know, I know...

[03:44] ---

I know, I know, I know, I know...

[03:46] ---

--I know, I know, I know, I know...

--M-Mion!

[03:50] ---

I know, I know, I know, I know...

[03:54] ---

--Mion! Keiichi!

--I know, I know...

[04:00] ---

What's wrong?

[04:02] ---

Chie-sensei...

[04:03] ---

Rika-chan's not here, either.

[04:06] ---

We're cancelling class for today.

[04:08] ---

Let us teachers handle
finding Furude-san, okay?

[04:11] ---

You two head straight home.

[04:13] ---

Okay.

[04:25] ---

What's wrong? What is it?

[04:28] ---

It's my fault.

[04:30] ---

All of it...

[04:32] ---

It's your fault?

[04:34] ---

Why do you think it's your fault?

[04:36] ---

Could you tell me?

[04:40] ---

Because I...

[04:44] ---

No, never mind.

[04:54] ---

I thought it was no big deal...

[04:57] ---

I didn't know it was this bad!

[05:02] ---

We hurt Oyashiro-*sama*...

[05:05] ---

But that was Shion's fault...

[05:08] ---

That's right. It was all Shion's fault!

[05:12] ---

No, that's not right.

[05:15] ---

I can blame Shion all I want,

[05:17] ---

but that won't change anything...

[05:43] ---

Hello?

[05:44] ---

Hey there, Kei-*chan*.

[05:46] ---

Is that you, Shion?

[05:50] ---

Oh, wait...

[05:55] ---

Mion?

[05:57] ---

I want you to come over. Right now.

[05:59] ---

C-Come over? You mean to the Sonozaki mansion?

[06:03] ---

I'll meet you at the waterwheel.

[06:09] ---

What's going on?

[06:13] ---

I thought you might wanna tell me something.

[06:17] ---

You're nervous. Trust me,

I know how you're feeling right now.

[06:21] ---

So c'mon.

[06:27] ---

Let's go talk at my place.

[06:32] ---

Okay.

[06:41] ---

"PRIVATE PROPERTY

NO TRESPASSING"

[06:47] ---

Is this forest... I mean, this whole mountain...

[06:50] ---

All your backyard?

[06:52] ---

Yeah, though it's not really our backyard.
It's all our property.

[06:56] ---

It's not like we have gardeners
taking care of every last acre.

[07:11] ---

Man, living in an old-fashioned house
must be nice.

[07:14] ---

Yeah, right! It's drafty as hell
and freezing in the winter.

[07:18] ---

I wish I could live in
a modern house like yours.

[07:21] ---

Oh, but I bet clearing snow off
your roof is gonna be rough.

[07:24] ---

Huh? It snows that much here?

[07:26] ---

You didn't know?

[07:28] ---

Hinamizawa's right in
the middle of snow country!

[07:30] ---

Ugh, really?! I hate the cold!

[07:35] ---

I guess we're gonna need to train you
for the Hinamizawa winter, *Kei-chan!*

[07:42] ---

Hell no! I'll pass!

[07:44] ---

Man, now I can't wait for winter!

[07:47] ---

You're such an ass.

[07:49] ---

Okay, let me go make us some tea.

[08:08] ---

You feel it, right?

[08:11] ---

Like someone's out to get you.

[08:15] ---

What if I do?

[08:17] ---

Sorry, I wasn't trying to scare you or anything.

[08:21] ---

O-Okay.

[08:25] ---

Mion, I...

[08:27] ---

I have to apologize to you for something.

[08:30] ---

To me? For what?

[08:33] ---

I... Yesterday, during the Watanagashi festival,

[08:37] ---

I went into the ritual tool storehouse.

[08:41] ---

Even though I knew it was wrong!

I was just curious!

[08:48] ---

But I'm really sorry!

[08:49] ---

Kei-*chan*, I know you, Shion,
Tomitake-*san*, and Takano-*san*

[08:54] ---

went into the Furude Shrine's
ritual tool storehouse last night.

[08:57] ---

Plenty of people already know.

[09:00] ---

And even if you only went in there
because you were curious,

[09:05] ---

there are lots of people who think
you should still be punished.

[09:10] ---

As long as you realize that, well...

[09:12] ---

I know it's probably too late,
but I'm sorry! Really sorry!

[09:15] ---

Please forgive me!

[09:28] ---

Sit up.

[09:33] ---

Don't worry. I'm on your side, Kei-*chan*.

[09:37] ---

Trust me when I say that, okay?

[09:40] ---

I want to trust you, but...

[09:44] ---

Rika-*chan* started acting like

a different person all of the sudden!

[09:49] ---

Now I don't know who I can trust anymore!

[09:52] ---

It's okay. You confessed what you did.

[09:57] ---

You apologized for it.

[09:59] ---

I know I can trust you, Kei-*chan*!

[10:02] ---

Mion...

[10:03] ---

So please trust me, Kei-*chan*!

[10:07] ---

Know that no matter what happens,
I'll be the one person on your side!

[10:15] ---

Okay. I trust you, Mion.

[10:23] ---

Can you answer a question for me, Mion?

[10:25] ---

Why does someone have to die
on the night of Watanagashi every year?

[10:32] ---

You're talking about the series
of annual deaths in Hinamizawa...

[10:34] ---

At first, it was just a coincidence.

[10:38] ---

--Huh?

--But eventually, that changed.

[10:42] ---

A few zealous people started using
"Oyashiro-*sama*'s curse" as an excuse.

[10:49] ---

What changed? An excuse for what?

[10:52] ---

As in, "you can kill someone
who's harmed the village

[10:54] ---

if you do it for Oyashiro-*sama*'s curse
on the night of Watanagashi."

[10:59] ---

That can't be happening... not nowadays!

[11:04] ---

Follow me.

[11:15] ---

You saw all those torture devices
in the ritual tool storehouse, right?

[11:19] ---

Yeah, but those are super old, right?

[11:22] ---

Takano-san was really into them, but I wasn't...

[11:29] ---

God, it stinks...

[11:31] ---

Those "tools" were used to uphold
the strict religious laws of Onigafuchi...

[11:40] ---

...by torturing and killing those
who broke the law as a warning to others.

[11:45] ---

But all that stuff happened
in the past, right? Not now!

[11:49] ---

Right.

[11:50] ---

In the past, the Watanagashiritual
was overseen by the Three Great Families.

[11:56] ---

But when the Kimiyoshi and
Furude families lost their influence,

[12:00] ---

and the times began to change,
it became harder and harder to carry out,

[12:04] ---

so those ritual torture devices
were put away for good.

[12:15] ---

That's why the Sonozaki family built this place.

[12:17] ---

Built-- Wait, you're not telling me...

[12:20] ---

A place where the Watanagashiritual
could still be carried out in secret.

[12:29] ---

Look. See how many different tools we have?

[12:37] ---

You see, just because we live
in "modern" times, in 1983,

[12:41] ---

doesn't mean anything has changed.

[12:43] ---

Hinamizawa is still Onigafuchi,

the village where demons lived.

[12:48] ---

But that's...

[12:50] ---

Of course, as far as I know,

[12:52] ---

nobody's ever used these instruments
for their intended purpose.

[12:59] ---

But...

[13:00] ---

The rumor that these tools
are here and ready if necessary...

[13:05] ---

...is no rumor, but fact.

[13:11] ---

What the hell is this place?

[13:20] ---

This is my uncle's safe room.

[13:23] ---

It's the most secure place on our property.

[13:27] ---

This door is so tough, not even bullets
could leave a scratch on it.

[13:31] ---

There's... still more down here?

[13:40] ---

Boy, feels like you could live down here.

[13:43] ---

Because you can. There's plenty of food,
a phone, and electricity.

[13:47] ---

And, of course, a bathroom.

[13:50] ---

You could live down here for
a whole month if you needed to.

[13:56] ---

So you don't have to worry, *Kei-chan*.

[14:01] ---

What do you mean?

[14:02] ---

What are you talking about, Mion?!

[14:05] ---

I want you to stay here
for a little while, *Kei-chan*.

[14:09] ---

Starting right now.

[14:11] ---

R-Right now?!

[14:14] ---

First off, what about my parents?

How are we gonna tell them?!

[14:21] ---

What're you doing?!

[14:24] ---

Mion!

[14:25] ---

Let me out!

[14:26] ---

This is the only way.

[14:29] ---

As long as there are people
who want to carry out the curse...

[14:33] ---

As long as the soil that grows
and feeds those people is still fertile...

[14:39] ---

I understand that, but why?!

[14:42] ---

Because I'm going to
do something about it!

[14:46] ---

You just need to stay here till I'm done!

[14:47] ---

But Mion--!

[14:48] ---

It's okay! I just want you
to stay safe until then!

[14:55] ---

Fine, but you don't have to lock me down here!

[14:59] ---

This locked cell is going
to keep you safe, Kei-*chan*.

[15:03] ---

--Huh?

--If worse comes to worst,

[15:06] ---

you can tell people that I locked you
up in here--that you're just a victim!

[15:18] ---

Mion, what are you planning on doing?

[15:25] ---

In Hinamizawa, if anyone is ever in trouble,

[15:29] ---

then someone who has the power
to help them will do what they can to help.

[15:33] ---

That's the spirit of community
that binds us villagers together.

[15:39] ---

Right... Like when those punks
were threatening me.

[15:42] ---

That's right.

[15:43] ---

But that community spirit
warped and changed,

[15:46] ---

ever since that horrible incident...

[15:48] ---

The war over the dam.

[15:50] ---

Soon, it wasn't about
helping people be happier.

[15:52] ---

It was about getting revenge
on behalf of the village.

[15:56] ---

It became this evil, negative thing,
and that's why Satoko's family was...

[16:02] ---

All that turned our kind custom
where we helped one another

[16:06] ---

into a cruel custom where
we hated and hurt one another.

[16:10] ---

The fault falls upon
the Three Great Families, mine included.

[16:13] ---

But all that happened so long ago!

[16:16] ---

You're right, *Kei-chan*. This isn't
the olden days of men and demons.

[16:20] ---

This is the present. It's 1983.

[16:25] ---

And as the de facto head
of the Three Great Families,

[16:29] ---

and heiress to the Sonozaki Family,

[16:32] ---

it's my job to put an end to
this "custom" once and for all!

[16:35] ---

It created "Oyashiro-*sama's* curse,"

[16:37] ---

and not only has it gone on
for five straight years,

[16:41] ---

but it's turned into this monstrous thing
we can no longer control!

[16:45] ---

It has to be me. I have to fix this!

[16:50] ---

I don't know what
you're going to try to do, Mion,

[16:54] ---

but if there's anything I can do
to help, please tell me!

[16:57] ---

You don't have to do this alone!

[17:01] ---

Kei-*chan*, remember the board game tournament?
When you gave me that doll?

[17:09] ---

You treated me like a girl...

[17:13] ---

And that made me happy.

[17:16] ---

I love you, Kei-*chan*.

[17:18] ---

That's why I need to protect you!

[17:22] ---

And the only way to protect you
is to end this "tradition" once and for all!

[17:28] ---

Mion...

[17:39] ---

Does that mean someone's here?

[17:40] ---

So their minion's here instead.

[17:45] ---

That, or they've caught on.

[17:48] ---

How interesting. I suppose I'll go say hello.

[17:51] ---

Mion, what are you...?

[17:53] ---

Sorry, *Kei-chan*. I've got to go greet my guest.

[18:02] ---

Is that a gun?! Hey!

[18:04] ---

What are you gonna do with that?!

[18:06] ---

That's not a real gun, is it?!

[18:11] ---

I might be gone for a bit.

[18:13] ---

This could take a while.

[18:16] ---

Mion! What are you going to do?!

[18:18] ---

Wait, the police! Just get the cops to help you!

[18:21] ---

Sorry, *Kei-chan*, but I can't trust the cops.

[18:24] ---

Not here in Hinamizawa.

[18:27] ---

If, somehow, I don't come back,
and someone else finds you here...

[18:33] ---

Just tell them that I caught you
and locked you away down here.

[18:37] ---

Then you should be safe.

[18:39] ---

Mion! Hey!

[18:41] ---

Wait, Mion! Don't!

[18:42] ---

Wait!

[18:47] ---

Mion...

[19:11] ---

Dammit!

[19:41] ---

Mion!

[19:52] ---

Maebara-san! Are you still with us?!

[19:59] ---

Maebara-san!

[20:09] ---

"June XXth, 1983"

[20:23] ---

Mion...

[20:24] ---

Maebara-*san*!

[20:28] ---

I stopped by the hospital, but they said
you'd been discharged today.

[20:33] ---

How are you? Feeling better?

[20:36] ---

Much better, thank you.

[20:37] ---

Boy, if it hadn't been for that
detective nearby hearing that gunshot,

[20:41] ---

we might not've found out about all that.

[20:44] ---

I'm glad we were at least able to
get *you* out of there safe and sound!

[20:51] ---

Wait, what? Does that mean Mion's--

[20:53] ---

Okay, stay calm, now.

[20:55] ---

How the hell am I supposed to stay calm?!

[20:57] ---

Maebara-*san*, did you know about
the well in that underground prison?

[21:06] ---

No.

[21:07] ---

That was my first time going down there,
so I don't know about a well.

[21:12] ---

When we investigated the bottom of that well...

[21:14] ---

...we found bodies.

[21:19] ---

The bodies of Oryo Sonozaki, Kiichiro Kimiyoshi,

[21:23] ---

and Shion Sonozaki, to be precise.

[21:28] ---

Shion?! No...

[21:29] ---

We also found skeletal remains
that were over ten years old,

[21:34] ---

belonging to at least three separate victims.

[21:37] ---

Talk about a dark side of Hinamizawa.

[21:41] ---

We also found Rika Furude.

[21:44] ---

You found her?!

[21:45] ---

Unfortunately, when we found her,
she was deceased.

[21:51] ---

She was found in the septic tank of
the outhouse at your school,

[21:55] ---

in pretty gruesome condition, too.

[21:58] ---

Wait, was that...

[22:01] ---

--Huh?

--*Kei-chan*, over here!

[22:03] ---

And then...

[22:07] ---

What about Mion?

[22:09] ---

Mion Sonozaki...

[22:11] ---

...was found dead alongside
the body of Satoko Hojo.

[22:19] ---

They were lying in a hallway
of the Sonozaki mansion.

[22:23] ---

With this many dead bodies popping up at once,

[22:28] ---

there's a whole mountain
of things we need to look into.

[22:33] ---

Maebara-san, I may need to ask you
more questions sometime.

[22:38] ---

If that happens, I hope you'll help us out.

[22:41] ---

And if I learn anything,
I'll be sure to let you know.

[22:47] ---

I'll see you again soon. Rest up, okay?

[22:53] ---

Mion said that underground room
was the safest place in Hinamizawa...

[22:57] ---

But that's where they found Shion's dead body.

[23:06] ---

And when I went looking
for Rika-*chan* with Mion,

[23:11] ---

that's where they found Rika-*chan*'s dead body.

[23:17] ---

That makes it seem...

[23:19] ---

...like Mion was the one who killed everyone!

[23:29] ---

Was Mion really trying to protect me
from some conspiracy against me,

[23:34] ---

or...

[23:40] ---

"*Tataridamashi-hen*:

Curse-Deceiving Chapter, Part 1"

Next time: "*Tataridamashi-hen*:

Curse-Deceiving Chapter, Part 1."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:25 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee